Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak jak powiedział do ojców naszych Abrahamowi i nasieniu jego na wiek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jak powiedział naszym ojcom\* – Abrahamowi i jego nasieniu – na wieki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jako powiedział do ojców naszych, Abrahamowi i nasieniu\* jego na wiek. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, jak powiedział do ojców naszych Abrahamowi i nasieniu jego na wiek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jak obiecał naszym ojcom — Abrahamowi i jego potomstwu — na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak mówił do naszych ojców, *do* Abrahama i jego potomstwa na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako mówił do ojców naszych, do Abrahama i nasienia jego na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako mówił do ojców naszych, Abrahamowi i nasieniu jego na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak przyobiecał naszym ojcom Abrahamowi i jego potomstwu na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak powiedział do ojców naszych, do Abrahama i potomstwa jego na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jak przyrzekł naszym praojcom, Abrahamowi i jego potomkom po wszystkie wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jak to obiecał naszym przodkom, Abrahamowi i jego potomstwu na wieki”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jak powiedział do naszych przodków: Abrahamowi i jego potomstwu na wieki”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | jak przyrzekł naszym praojcom, Abrahamowi i jego potomkom po wszystkie wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | które obiecał praojcom naszym: Abrahamowi i potomstwu jego na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так як прорік був до батьків наших - Авраама і роду його аж до віку. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | z góry tak jak zagadał istotnie do ojców naszych, Abraamowi i nasieniu jego do sfery funkcji tego eonu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tak jak mówił do naszych ojców. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jakie obiecał naszym ojcom, Awrahamowi i jego potomstwu na wieki". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak jak powiedział do naszych praojców, do Abrahama i jego potomstwa, na wieki”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | którą na zawsze przyrzekł Abrahamowi oraz jego dzieciom, naszym przodkom. |

1. 1) <x>550 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 17:7</x>; <x>10 22:17</x>; <x>400 7:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) potomstwu. [↑](#footnote-ref-4)